

RU

Классификация экстралингвистических знаний на основе адаптационных проблем иностранных обучающихся подготовительного отделения

Малкова М. В.

Аннотация. Цель исследования - определить виды экстралингвистических знаний, необходимых для формирования социокультурной компетенции иностранных обучающихся. В статье уточняется понятие экстралингвистических знаний с позиций коммуникативного, личностно-деятельностного и социокультурного подходов. Рассматривается роль экстралингвистических знаний в ускорении адаптации иностранцев к новым образовательным и социокультурным условиям. **Научная новизна** заключается в классификации экстралингвистических знаний на основе анализа актуальных потребностей обучающихся. **В результате** доказано, что уровень сформированности экстралингвистических знаний влияет на развитие социокультурной компетенции иностранных обучающихся и способствует адаптации образовательных мигрантов в стране.

EN

Classification of Extra-Linguistic Knowledge Taking into Account Adaptation Problems of Foreign Students of Preparatory Department

Malkova M. V.

Abstract. The research objective includes identifying types of extra-linguistic knowledge required to form foreign students' sociocultural competence. The notion of extra-linguistic knowledge is considered from the viewpoint of communicative, person-oriented activity-based and sociocultural approaches. The role of extra-linguistic knowledge in enhancing foreigners' adaptation to new educational and sociocultural conditions is revealed. Scientific originality of the study involves a classification of extra-linguistic knowledge taking into account learners' actual needs. The research findings are as follows: the author proves that the extra-linguistic competence contributes to forming foreign students' sociocultural competence and promotes educational migrants' cultural adaptation.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена возрастающим числом иностранных обучающихся в российских вузах и требованиями Государственного стандарта [3] к всестороннему развитию личности. Проведенный исследователями в рамках кандидатских и докторских диссертаций [5; 11], научных статей [6; 10] анализ учебной документации и учебных пособий показывает, что содержание образования недостаточно соответствует потребностям подготовки иностранных граждан к обучению в современном вузе, поскольку предусматривает в основном формирование лексико-грамматических навыков и речевых умений без учета овладения экстралингвистической информацией. Безусловно, понимание норм поведения, культурных ценностей страны, знание этикета, истории общества, желание вступить в коммуникацию с представителями другой культуры являются основой успешной интеграции в новую среду. Возникает необходимость теоретического обоснования понятия экстралингвистических знаний, а также классификации экстралингвистических знаний с учетом выявленных потребностей обучающихся. Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- при помощи разработанных диагностических материалов провести опрос иностранных обучающихся подготовительного отделения Пермского национального исследовательского политехнического университета (далее – ПНИПУ) на предмет выявления у них адаптационных проблем;
- классифицировать выявленные адаптационные проблемы по тематическому принципу;

- на основании полученных в результате опроса данных и анализа содержания понятия экстралингвистических знаний сформировать классификацию экстралингвистических знаний, необходимых иностранным обучающимся подготовительного отделения;
- соотнести типы и виды экстралингвистических знаний с темами учебных занятий по русскому языку как иностранному.

Для анализа и уточнения понятия «экстралингвистические знания», классификации знаний в соответствии с социокультурными потребностями обучающихся, верификации полученных результатов в практической деятельности, помимо теоретического анализа научных и учебно-методических публикаций, использовались эмпирические *методы* анкетирования, наблюдения и бесед со слушателями подготовительного отделения политехнического вуза.

Теоретической базой исследования послужили труды, касающиеся формирования социокультурной компетенции иностранных обучающихся (А. Н. Шукин, И. А. Зимняя, Е. Н. Стрельчук и др.), понятия экстралингвистические знания (Д. Селескович, Е. В. Аликина, Ю. О. Швецова, Е. С. Кубрякова и др.), изучения процесса социокультурной адаптации иностранных обучающихся (А. П. Кормилицын, И. О. Кривцова, С. И. Моднов, Н. В. Поморцева и др.).

Практическая значимость исследования заключается в том, что представленная в статье классификация экстралингвистических знаний может быть использована в педагогической деятельности для совершенствования образовательного процесса: может применяться при планировании занятий культурологической тематики, а также при контроле сформированности социокультурной компетенции.

Теоретический аспект

Как следует из нормативной документации [2], целью обучения иностранных граждан на этапе предвузовской подготовки является изучение не только самого языка, но и национальной культуры и социокультурной специфики общества. Следовательно, одним из практических результатов обучения становится формирование *социокультурной* компетенции, которую А. Н. Шукин определяет как совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться этими знаниями в общении, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка [13]. Безусловно, полноценного формирования иноязычной коммуникативной компетенции невозможно достичь без учета требований к сформированности языковой, речевой, дискурсивной, компенсаторной компетенции. Однако владение именно социокультурной компетенцией в большей степени зависит от сформированности экстралингвистических знаний.

На сегодняшний день существуют различные трактовки понятия «экстралингвистические знания». Согласно определению Е. В. Аликиной и Ю. О. Швецовой, *экстралингвистические знания* – это динамическое единство разноуровневых декларативных (имплицитных и эксплицитных) предметных, энциклопедических знаний о фактах объективно существующей действительности, лежащих вне структуры языка и включающих в себя знания о контексте речевого акта, проблеме коммуникации, участниках коммуникативного акта и другие знания об окружающем мире, в том числе знания об актуальных событиях [1]. Солидаризуясь с мнением авторов о том, что для экстралингвистических знаний в большей степени характерна широта, чем глубина, отметим, что экстралингвистические знания представляют собой крупное единство, которое необходимо не только разделить на группы и подвергнуть классификации, но и четко определить основания, на которых будет произведен отбор формируемых у обучающихся знаний.

В процессе отбора и классификации экстралингвистических знаний, формируемых у иностранных обучающихся на этапе предвузовской подготовки, мы учитывали адаптационные потребности самих обучающихся. Известно, что, приехав в незнакомую страну, о которой иностранцы часто имеют лишь отрывочные, стереотипные сведения, образовательные мигранты сталкиваются с множеством бытовых и социокультурных проблем. Анализируя проблемы адаптации образовательных мигрантов, А. П. Кормилицын говорит о том, что формирование каких бы то ни было знаний обучающихся должно предваряться анализом их социокультурных потребностей [5]. Основываясь на результатах изучения основных коммуникативных трудностей студентов, С. И. Моднов и Л. В. Ухова приходят к выводу, что важнейшей помехой к полноценной социокультурной адаптации является отсутствие сформированных культурологических знаний [8].

Практический аспект

С целью выявления проблем социокультурной адаптации к образовательному процессу нами был проведен опрос иностранных обучающихся подготовительного отделения Пермского национального исследовательского политехнического университета. В исследовании приняли участие 86 обучающихся из Сирии, Ирака, Египта и Китая. На момент анкетирования иностранцы достигли уровня А2 (Intermediate) по Европейской шкале владения иностранным языком [9], в связи с чем предложенный опрос осуществлялся на русском языке с ориентацией на имеющийся лексический, грамматический и культурный багаж знаний. Опрос включал два блока вопросов на выявление социокультурных адаптационных трудностей. Первый блок состоял из 30 высказываний, с которыми обучающийся мог согласиться (если они соответствовали его жизненному опыту) либо не согласиться. Например, *У меня есть много друзей в России; я часто гуляю в городе и знаю много интересных*

мест для отдыха; я знаю, куда смогу обратиться, если я заболею; я знаю, с какими праздниками должен поздравить моих русских друзей и т.п. Ответы на данные вопросы демонстрировали уровень осведомленности иностранных обучающихся в сферах социальной, культурной и бытовой жизни страны. Вопросы второго блока имели варианты ответов, также респондент мог написать свой ответ. Анализ ответов анкет позволил увидеть картину имеющихся у обучающихся адаптационных трудностей более детально. Приведем пример вопроса второго блока:

Что для вас является самым сложным при проживании в общежитии?

1. Соблюдать дисциплину.
2. Участвовать в праздниках и конкурсах.
3. Жить и общаться с русскими студентами или иностранцами.
4. Готовить еду.
5. Ничего, все легко.
6. Ваш вариант ответа.

Отметим, что нами целенаправленно не включались вопросы, касающиеся трудностей овладения русским языком, поскольку этап, на котором находились студенты, априори предполагает недостаточное владение. Результаты анкетирования представлены в Таблице.

Таблица. Адаптационные проблемы иностранных обучающихся подготовительного отделения ПНИПУ

Вид проблемы	Составляющие проблемы	Репрезентативность
Этнокультурный	Трудности в нахождении общего языка с обучающимися в полиэтнической группе, с представителями административных служб	86%
	Привыкание к национальной кухне, продуктам	75%
	Незнание традиций и норм общественной жизни	86%
Социобывтовой	Покупка подходящей одежды и обуви, выбор одежды, соответствующей погодным условиям, незнание тенденций моды (одежда, прическа)	72%
	Отсутствие знаний об инфраструктуре города, логистике, наиболее подходящих социальных объектах	100%
	Режим работы и организация проживания в общежитии, необходимость поиска съемного жилья	75%
	Финансовые (обмен валют, распределение средств)	75%
Учебно-познавательный	Организация процесса поступления в вуз, отличие образовательных систем РФ и родной страны, большой объем информации и незнание источников информации	90%

Как представлено в Таблице, 86% респондентов обозначили наличие проблем, которые мы определяем как этнокультурные. Обучающиеся указывали, что сложно преодолеть психологический барьер в общении с одноклассниками, представителями другой культуры, приходится сталкиваться с недопониманием представителей административных служб (проблемы связаны не с языком, а с различием культур), незнание стиля поведения с представителями противоположного пола, старшего возраста. Значимы для обучающихся и социобывтовые проблемы: 100% респондентов отметили, что столкнулись с отсутствием знаний о городской инфраструктуре, что привело, например, к серьезным медицинским проблемам (не знали порядок оформления медицинских документов, страховки). Около 90% респондентов обозначили проблему, связанную с непониманием организации учебного процесса. Иностранцы связывали данную проблему с боязнью предстоящего поступления в университет, необходимостью разобраться в уровнях образования, направлениях, специальностях российских вузов. Все эти группы трудностей взаимообусловлены, представляют для иностранных обучающихся серьезный психологический барьер к продолжению обучения в России и поэтому должны быть сняты на этапе предвузовской подготовки.

С учетом адаптационных проблем, обозначенных обучающимися, нами были выделены следующие группы экстралингвистических знаний: *социокультурные, социобывтовые, информационные.*

Социокультурные знания включают следующие сведения:

- *этнические* – об особенностях менталитета и коммуникативного поведения россиян, их национальном и культурном многообразии;
- *фактологические* – о национальном достоянии и фактах культуры (символах страны, известных людях, светских и религиозных событиях, а также об актуальных событиях, происходящих в России и в мире);
- *контекстные* – о возникшей речевой ситуации (статус участников, тип проблемы);
- *географические* – о географии и климате в пределах, необходимых для проживания в стране в целом и в конкретных регионах в частности.

К социобывтовым знаниям мы относим следующие сведения:

- *бытовые* – о предметах быта; о службах и способах обращения в них для решения бытовых проблем; о городской инфраструктуре и транспорте; о товарах, услугах и их стоимости;
- *этикетные* – о социально-бытовых нормах и правилах поведения, об отличиях в понимании нормы поведения в разных культурах.

Информационные знания, в свою очередь, включают сведения об источниках получения информации (известные сайты, поисковые системы, популярные в стране, телевизионные, радиоканалы, каналы на YouTube) и способах работы с ними, а также знания об образовательных ресурсах.

Не вызывает сомнения, что уже на первых занятиях по русскому языку как иностранному обучающиеся нуждаются в предъявлении экстралингвистической информации. Однако для создания психологического комфорта на занятии необходимо проводить корреляцию экстралингвистической информации, вводимой в содержание обучения, с уровнем владения русским языком как иностранным и темами учебных занятий. В первые дни пребывания в стране иностранцы нуждаются в решении бытовых проблем и снятии возникшего психологического напряжения при погружении в социальную среду. Это вызывает необходимость формирования социобывтовых экстралингвистических знаний о формах обращения в связи с социальным статусом собеседника (*господин, уважаемый, дорогой*), невербальной коммуникации (*тембр и громкость голоса, рукопожатие*), этикетных знаний о правилах поведения в различных коммуникативных ситуациях (*правила проживания в общежитии, юридические знания о необходимых визовых документах, типах фото для документов*). Подобная экстралингвистическая информация может быть предъявлена на занятиях при помощи диалогов, карточек, видеоматериалов.

Социокультурные знания об особенностях менталитета могут потребовать некоторого опыта проживания в стране, получения дополнительных знаний о климате, географии, истории, искусстве. Для формирования социокультурных знаний эффективным, на наш взгляд, является использование метода проектов. Приведем пример экстралингвистических знаний, формируемых в рамках проекта «Я поступаю в ПНИПУ» у иностранных обучающихся подготовительного отделения, владеющих русским языком на уровне В1.

Тема занятия: Мой университет.

Название проекта: Я поступаю в ПНИПУ.

Цель проекта: учебная – сформировать систему экстралингвистических знаний, необходимых для прохождения процедуры поступления в ПНИПУ; *практическая* – подготовить пакет документов для поступления в ПНИПУ (переводы документов, портфолио абитуриента, мотивационное письмо).

Экстралингвистические знания, формируемые в рамках проекта: социобывтовые (бытовые: об инфраструктуре кампуса ПНИПУ, порядке обращения в административные службы, сроках и правилах подачи документов; этикетные: о способах коммуникации с людьми разного возраста и социального статуса); социокультурные фактологические знания о специальностях, направлениях обучения, возможностях дальнейшего трудоустройства; информационные знания: о работе сайта университета, личного кабинета для подачи документов. Такие экстралингвистические знания позволяют иностранному обучающемуся не только чувствовать себя уверенно в выборе будущей профессии, но и снимают тревожность при прохождении всех сложных процедур поступления в вуз.

Преподавателю необходимо учитывать специфику и опыт обучаемой аудитории, потребности иностранных слушателей подготовительных отделений при распределении экстралингвистического материала согласно уровню владения русским языком.

Заключение

В результате анализа научных источников был выявлен тот факт, что на этапе предвузовской подготовки иностранные обучающиеся нуждаются в формировании стройной системы экстралингвистических знаний.

Опрос слушателей подготовительного отделения ПНИПУ на предмет выявления у них адаптационных проблем показал, что образовательные мигранты в первую очередь испытывают этнокультурные, социобывтовые и учебно-познавательные трудности, препятствующие полноценной социализации и аккультурации.

На основании полученных в результате опроса данных и анализа содержания понятия экстралингвистических знаний были определены типы и виды экстралингвистических знаний. К социокультурным знаниям мы отнесли знания о контексте ситуации диалога, этнические представления об участниках коммуникации, о событиях в стране и в мире. Социобывтовые знания оказались более ограниченными по тематике и включили знания о явлениях и предметах быта и нормах поведения в обществе. Информационные знания были представлены сведениями об источниках получения информации.

Была установлена возможность соотношения экстралингвистических знаний различных типов с темами учебных занятий по русскому языку как иностранному. В первую очередь обучающимся должна быть представлена социобывтовая экстралингвистическая информация, которая помогает снять трудности первичной адаптации. В дальнейшем, приобретая некоторый опыт проживания в стране, обучающиеся готовятся к восприятию и использованию социокультурных экстралингвистических знаний.

Успех формирования экстралингвистических знаний и их применения в ситуациях реального общения зависит от правильного подбора метода обучения, что требует специального рассмотрения в последующих публикациях.

Список источников

1. Аликина Е. В., Швецова Ю. О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков [Электронный ресурс]. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=6037> (дата обращения: 28.06.2020).
2. Андрюшина Н. П., Битехтина Г. А., Иванова А. С., Клобукова Л. П., Красильникова Л. В., Нахабина М. М., Норейко Л. Н., Соболева Н. Т., Стародуб В. В., Степаненко В. А., Сучкова Г. А. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант. М. - СПб.: Златоуст, 2009. 32 с.

3. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / ред. М. М. Нахабина и др. М. - СПб.: Златоуст, 2001. 32 с.
4. Зимняя И. А. Педагогическая психология: учебник для вузов. М.: Логос, 2000. 384 с.
5. Кормилицын А. П. Социально-педагогическая адаптация иностранных студентов в процессе профессиональной подготовки (на примере авиационного технического колледжа): дисс. ... к. пед. н. М., 1997. 199 с.
6. Кривцова И. О. Социокультурная адаптация иностранных студентов к образовательной среде российского вуза (на примере Воронежской государственной медицинской академии им. Н. Н. Бурденко) // Фундаментальные исследования. 2011. № 8. Ч. 2. С. 284-288.
7. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знания о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
8. Моднов С. И., Ухова Л. В. Проблемы адаптации иностранных студентов, обучающихся в техническом университете // Ярославский педагогический вестник. 2013. № 2. С. 112-116.
9. Общеввропейская шкала уровней владения иностранным языком (CEFR) [Электронный ресурс]. URL: <https://esolexams.ru/cef/> (дата обращения: 28.06.2020).
10. Поморцева Н. В. Лингвокультурная адаптация иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку в условиях языковой среды: социально-психологический аспект // Полилингвильность и транскультурные практики. 2008. № 5. С. 68-73.
11. Стрельчук Е. Н. Формирование русской речевой культуры иностранных бакалавров негуманитарных специальностей в вузах РФ: автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 2016. 42 с.
12. Фененко Н. А. Даница Селескович - переводчик, ученый, свидетель XX века // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2009. № 1. С. 78-81.
13. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.

Информация об авторах | Author information



Малкова Мария Владимировна¹

¹ Пермский институт железнодорожного транспорта



Malkova Maria Vladimirovna¹

¹ Perm Institute of Railway Transport

¹ malk.maria@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.08.2020; опубликовано (published): 30.10.2020.

Ключевые слова (keywords): экстралингвистические знания; адаптационные проблемы; иностранные обучающиеся; подготовительное отделение; социокультурная компетенция; extra-linguistic knowledge; adaptation problems; foreign students; preparatory department; sociocultural competence.